

MASTER'S DEGREE (C.S.S) EXAMINATION, MARCH 2025
2021, 2022 ADMISSIONS SUPPLEMENTARY
SEMESTER IV - ELECTIVE COURSE ENGLISH
EN4E02TM21 - Translation Studies

Time : 3 Hours

Maximum Weight : 30

Part A

I. Answer any Eight questions. Each question carries 1 weight

(8x1=8)

1. Comment on Antoine Berman's idea that translation can occur only between "cultivated languages."
2. "No poem is intended for the reader, no picture for the beholder, no symphony for the audience". Comment on Benjamin's concept of the reader.
3. Many critics question the existence of an ur text. Comment
4. "The task of the translator is to facilitate this love between the original and its shadow." Explain
5. "The question of translation is at the heart of the very writing of Indulekha and, by extension, also at the heart of the Malayalam novel." Elucidate.
6. "In our society, any man who does not weep at his mother's funeral runs the risk of being sentenced to death." Comment.
7. Identify the challenges of translating poetry.
8. Assess Victor G Kiernan as a translator with reference to his translation of Faiz Ahmed Faiz's poetry.
9. Analyze the introduction of gaze in Mann's tale and identify the differences between the voyeurism of Shridaman and Nanda.
10. State the two problems identified by Romila Thapar, faced by William Jones in his translation.

Part B

II. Answer any Six questions. Each question carries 2 weight

(6x2=12)

11. Explain the metaphor of the word *anuvad*.
12. Explain the metaphor of the colony and cannibal.
13. Translation provides a platform for dalits to be part of a literary public sphere in India. Discuss
14. Spivak says that "The translator must surrender to the text". Explain.
15. Ayyappan's fictional work draws deeply from the practices and beliefs of the Pulaya community in the part of central Kerala where he grew up. Explain.
16. Discuss the problems in translating poetry.
17. Examine the importance of the sub plot of *Hayavadana*.
18. Elaborate on the idea of eroticism in Vikramaditya's tale and Mann's tale.

Part C

III. Answer any Two questions. Each question carries 5 weight

(2x5=10)

19. Evaluate Camus's *The Stranger* as a postcolonial text lost in translation.
20. Explain the 'loss' in translation that happens to Neruda's poetry while being translated to English.
21. Assess the linguistic constraints in the translation of Faiz Ahmad Faiz's Poetry.
22. Elaborate on how Thomas Mann brilliantly subverts the then existent notion of the superiority of the Aryans and inferiority of the Dravidians in his tale.